Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo śmiercią pomrzemy i jesteśmy jak woda rozlana na ziemię, której nie da się zebrać. Bóg zaś nie odbiera życia,* ale obmyśla sposoby,** jak by wygnany od Niego nie pozostał wygnańcem.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkich nas czeka śmierć. Jesteśmy niczym woda rozlana na ziemię. Nie da się jej już zebrać. Bóg natomiast nie odbiera życia. Obmyśla on raczej sposoby, jak doprowadzić do tego, by wygnany od Niego nie pozostał wygnańcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy bowiem umieramy i *jesteśmy* jak woda rozlana na ziemi, której nie można zebrać. Bóg jednak nie odebrał *mu* życia, ale obmyśla sposób *na to*, by wygnaniec nie pozostawał na wygnaniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy umieramy, a jesteśmy jako wody rozlane po ziemi, które nie mogą być zebrane; lecz jemu Bóg nie odjął żywota, ale pewnie umyślił, aby nie wyganiał od siebie wygnańca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscyć umieramy a jako wody rozciekamy się w ziemię, które się nie wrócą; i nie chce Bóg, by miała dusza zginąć, ale rozmyśla się myśląc, aby zgoła nie zginął, który jest odrzucony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy bowiem umrzemy z pewnością, i [jesteśmy] jak woda rozlana po ziemi, której już zebrać niepodobna, a Bóg nie przywraca duszy, lecz obmyślił sposoby, aby wygnaniec dłużej nie pozostawał na wygnaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My bowiem musimy umrzeć i jesteśmy jak woda rozlana po ziemi, której nie da się już zebrać; Bóg jednak nie odbiera życia, ale obmyśla sposoby, jakby skazanego wygnańca sprowadzić z powrotem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy z pewnością umrzemy i jesteśmy jak woda wylana na ziemię, której nie da się zebrać. Bóg jednak nie odbiera życia, lecz obmyśla sposoby, aby wygnaniec nie przebywał z dala od Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia będziemy musieli umrzeć i jesteśmy jak woda, którą rozlano na ziemię i której nie da się pozbierać. Ale Bóg nie odbiera życia w ten sposób. Wymyśl więc rozwiązanie, aby wygnaniec powrócił z wygnania!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Wszyscy] musimy umrzeć i podobni jesteśmy do wody rozlanej na ziemi, której nie da się zebrać. Bóg nie zabiera życia, by je przywrócić. Niech więc król pomyśli o wygnanym, by nie pozostawał z dala od niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо смертю помремо, і (будемо) як вода, що проливається на землю, якої не зберуть, і Бог візьме душу, і того, що задумує відкинути від себе

[1)] Lub: duszy.
[2)] ale obmyśla sposoby, וְחָשַׁב , em. na: obmyślającemu, חוֹשֵׁב , <x>100 14:14</x>L.

			відкиненого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo, zaiste, musimy umierać i jesteśmy jak po ziemi rozlana woda, której nie można już zebrać. Czy sędzia nie miałby sobie życzyć oraz obmyślać sposobów, by wygnaniec nie był nadal od niego wygnany?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechybnie bowiem pomrzemy i będziemy jak wody wylane na ziemię, których nie można zebrać. Lecz Bóg nie odbierze duszy i obmyślił powody, dla których wygnaniec nie powinien pozostawać wygnany od niego.